

AGREEMENT FOR PURCHASE AND SALE OF SERVICE DOGS

2015

Vilnius

TARNYBINIŲ ŠUNŲ VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS

2015 m. rugpjūtio 24 d. Nr. 115-720
Vilnius

Customs Department under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania, represented by the Deputy Director General, performing the function of the Director General, Jonas Miškinis, acting under the provisions of the Regulations of the Customs Department under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania (henceforward referred to as "Customer"), on the one hand, and K9 Group Holland B.V., represented by Jorien Schouwenaars, acting under CEO / Owner, (henceforth referred to as "Supplier"), on the other hand, both jointly referred to as "Parties", but severally referred to as "Party", based on the results of the Public procurement of service dogs, have entered into the following agreement for purchase and sales of service dogs (henceforward referred to as "Agreement").

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The Customer orders and the Supplier undertakes to assure to the Customer quality and timely sale of 2 (two) service dogs in accordance with the requirements set out in Annex 1 to the Agreement by providing guarantees under the provisions of the Agreement and its annexes, which are integral parts of the Agreement.

1.2. The service dogs shall be transferred into possession of the Customer on the date of signing of the acceptance statement (according to the template in Annex 2 to the Agreement), but into ownership on the date when the Customer has paid the full purchase price. The acceptance statement shall become an integral part of the Agreement. The authorised person of the Customer will not sign the statement on acceptance, if the Supplier does not submit all the documents to be submitted along with the service dogs as specified in Annex 2 to the Agreement (pedigree documents, to be submitted only if available).

2. AGREED PRICE AND PROCEDURE OF PAYMENT

2.1. The total agreed price of the Agreement shall be EUR 7000.00 (seven thousand EUR).

Muitinės departamentas prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos, atstovaujamas generalinio direktoriaus pavaduotojo, atliekančio generalinio direktoriaus funkcijas Jono Miškinio, veikiančio pagal Muitinės departamento prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos nuostatus (toliau vadinamas „Pirkėju“), iš vienos pusės, ir K9 Group Holland B.V., atstovaujama Jorien Schouwenaars, veikiančios direktoriaus / savininko vardu (toliau vadinamas „Pardavėju“), iš kitos pusės, toliau kartu vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, remdamiesi Tarnybinių šunų viešojo pirkimo rezultatais, sudarė šią tarnybinių šunų viešojo pirkimo–pardavimo sutartį (toliau vadinama „Sutartimi“).

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Pirkėjas užsako, o Pardavėjas įsipareigoja užtikrinti Pirkėjui kokybišką ir savalaikį 2 (dviejų) tarnybinių šunų pardavimą pagal šios Sutarties 1 priede nustatytus reikalavimus, pateikdami garantijas pagal Sutarties ir jos priedų, kurie yra neatskiriamos Sutarties dalys, nuostatas.

1.2. Tarnybiniai šunys perduodami Pirkėjui valdyti priėmimo akto (pagal Sutarties 2 priede pateiktą formą) pasirašymo dieną, o nuosavybėn – kai Pirkėjas sumoka visą pirkimo kainą. Priėmimo aktas tampa neatskiriama Sutarties dalimi. Pirkėjo įgaliotas asmuo nepasirašys priėmimo akto, jeigu Pardavėjas nepateiks visų dokumentų, kuriuos reikia pristatyti kartu su tarnybiniais šunimis, kaip nurodyta pateiktame Sutarties 2 priede (kilmės dokumentai turi būti pateikiami tik tada, jeigu jie yra).

2. SUTARTA KAINA IR MOKĖJIMO TVARKA

2.1. Bendra sutarties kaina sudaro 7000,00 EUR (septyni tūkstančiai eurų 00 ct). Vieno

The purchase and sale price of one service dog shall be EUR 3500.00 (three thousand five hundred EUR).

The prices for the service dogs shall include the following: value of the service dogs, microchipping of the service dog, vaccination and issue of the vaccination record, collar of the service dog and leash of 2 m (2 metres long), full guarantee, replacement of the service dog (including transportation expenses for the service dog to be replaced and the replacement dog) with another service dog in case of discovery of any inherited diseases or non-compliance with the requirements established in Annex 1 to the Agreement or in case the dog has fallen ill before the delivery to the Customer, the taxes applicable to the service dog (except VAT), duties and third party permits, customs and other payments necessary for full and quality execution of the agreement.

2.2. The Customer will effect the payment for the service dogs within 30 (thirty) days of the date of the receipt of the invoice, issued on the basis of the statement on acceptance, to the bank account specified by the Supplier.

3. CONDITIONS FOR TESTING AND ACCEPTANCE OF THE SERVICE DOGS

3.1. The authorised person of the Customer shall arrive to the Supplier within 60 days after the date of signatures to the Agreement, and shall perform in accordance with the methods established by the Customer the testing of the compliance of the service dogs with the requirements established in Annex 1 to the Agreement.

3.2. The Supplier shall create for the authorised person of the Customer the conditions to perform the testing of the compliance of the proposed service dogs with the requirements established in Annex 1 to the Agreement.

3.3. The testing shall be carried out for no more than 2 days.

3.4. Having satisfied himself that the proposed service dogs comply with the requirements established in Annex 1 to the Agreement, the authorised person of the Customer shall sign the statement on acceptance.

3.5. For the acceptance of the service dogs and their re-testing (under the provisions of the Agreement), the Customer authorises Artūras Zaleckas, Senior Inspector of the Customs Training Centre.

tarnybinio šuns pirkimo ir pardavimo kaina yra 3500,00 EUR (trys tūkstančiai penki šimtai eurų 00 ct).

Į tarnybinių šunų kainą įeina: tarnybinių šunų vertė, mikroschemos įdėjimo tarnybiniam šuniui, vakcinacijos ir vakcinacijos dokumentų išdavimo, tarnybinio šuns antkaklio ir 2 m (2 metrų ilgio) pavadėlio vertė, pilna garantija, tarnybinio šuns pakeitimo (įskaitant tarnybinio šuns transportavimo, siekiant jį pakeisti, išlaidas ir pakaitinio šuns vertę) kitu tarnybiniu šunimi, pastebėjus kokias nors paveldimas ligas ar neatitikimą Sutarties 1 priede nustatytiems reikalavimams arba jeigu šuo suserga iki jo pristatymo Pirkėjui, išlaidos, tarnybiniam šuniui taikomi mokesčiai (išskyrus PVM), muitai ir trečiųjų šalių leidimai, muitinės ir kitos išmokos, būtinos visiškam ir kokybiškam sutarties vykdymui.

2.2. Pirkėjas už tarnybinius šunis moka į Pardavėjo nurodytą banko sąskaitą per 30 (trisdešimt) dienų po priėmimo akto pagrindu išrašytos sąskaitos faktūros gavimo.

3. TARNYBINIŲ ŠUNŲ TESTAVIMO IR PRIĖMIMO SĄLYGOS

3.1. Pirkėjo įgaliotas asmuo per 60 dienų nuo sutarties pasirašymo atvyksta pas Pardavėją ir atlieka Pardavėjų siūlomų tarnybinių šunų atitikimo Sutarties 1 priede nustatytiems reikalavimams testavimą pagal Pirkėjo nustatytą metodiką.

3.2. Pardavėjas sudaro sąlygas Pirkėjo įgaliotam asmeniui atlikti siūlomų tarnybinių šunų atitikimo Sutarties 1 priede nustatytiems reikalavimams testavimą.

3.3. Testavimas vykdomas ne ilgiau kaip 2 dienas.

3.4. Pirkėjo įgaliotas asmuo, įsitikinęs, kad siūlomi tarnybiniai šunys atitinka Sutarties 1 priede nustatytiems reikalavimams, pasirašo priėmimo aktą.

3.5. Pirkėjas įgalioja Artūrą Zalecką, Muitinės mokymo centro vyresnįjį inspektorių, atlikti tarnybinių šunų priėmimą ir pakartotinį testavimą (pagal Sutarties nuostatas).

4. QUALITY AND GUARANTEE

4.1. The Supplier shall guarantee that the service dog complies with the requirements established in Annex 1 to the Agreement.

4.2. If the Customer, within 60 (sixty) days of the date of the signature to the statement on acceptance, detects any inherited disease in the service dog or any pathology acquired before the sale (hip or elbow joint dysplasia C, D, E, spinal cord pathology, cardiac condition, etc.), this is certified in writing by a certified veterinary, and this makes training of the service dog and further use for the needs of the Customer impossible or difficult, the Customer shall, within 5 (five) business days send a written claim to the Supplier, accompanied by the document issued by the veterinary.

4.3. If the Customer, within 60 (sixty) days of the signature to the statement on acceptance, discovers that the service dog fully does not comply with the requirements established in Clauses 1 - 8 of Annex 1 to the Agreement and such non-compliance makes training or further use of the service dog for the needs of the Customer difficult or impossible, the Customer shall, within 5 (five) business days, submit a written claim to the Supplier.

4.4. If, within 5 (five) business days of the handover of the service dog, it falls ill or dies and a veterinary confirms that the service dog has had an infection before the delivery to the Customer, the Customer shall, within 5 (five) business days, send a written claim to the Supplier, accompanied by the document issued by the veterinary.

4.5. In the cases mentioned in Sub-clauses 4.2, 4.3 or 4.4 of the Agreement, the Supplier shall (after receipt of a written claim from the Customer), within 3 (three) months from the date of the receipt of the claim, replace the service dog with an equivalent service dog that meets the requirements established in the Agreement. In the case stipulated in Sub-clause 4.2 as well as in Sub-clause 4.4 of the Agreement, the Supplier shall cover the full amount of the expenses for the transportation of the service dog to be replaced and the replacement service dog. If the dog cannot be replaced, the Supplier shall return the price for the respective service dog and the expenses for the transportation of the service dog to the Supplier (in case transportation of the service

4. KOKYBĖ IR GARANTIJA

4.1. Pardavėjas garantuoja, kad tarnybinis šuo atitinka Sutarties 1 priede nustatytus reikalavimus.

4.2. Jeigu Pirkėjas per 60 (šešiasdešimt) dienų po priėmimo akto pasirašymo dienos nustato tarnybiniam šuniui kokių nors paveldėtų ligų ar kokią nors iki pardavimo įgytą patologiją (klubo ar alkūnės sąnario displaziją (C, D, E), stuburo smegenų patologiją, širdies ydą ar kt.), ir tai raštu patvirtina diplomuotas veterinaras ir dėl to tampa neįmanoma arba sunku tarnybinį šunį dresuoti ir toliau naudoti Pirkėjo reikmėms, Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas siunčia Pardavėjui rašytinį pranešimą, lydimą veterinaro išduoto dokumento.

4.3. Jeigu Pirkėjas per 60 (šešiasdešimt) dienų nuo priėmimo akto pasirašymo dienos nustato, kad tarnybinis šuo visiškai neatitinka Sutarties 1 priedo 1-8 punktuose nustatytų reikalavimų ir dėl tokio neatitikimo tarnybinio šuns neįmanoma ar sunku dresuoti ir toliau naudoti Pirkėjo reikmėms, Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas pateikia Pardavėjui rašytinį pranešimą.

4.4. Jeigu per 5 (penkias) darbo dienas po tarnybinio šuns perdavimo jis suserga arba miršta, o veterinaras patvirtina, kad tarnybinis šuo buvo gavęs infekciją iki pristatymo Pirkėjui, Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas siunčia Pardavėjui rašytinį pranešimą, lydimą veterinaro išduoto dokumento.

4.5. Sutarties 4.2, 4.3 ar 4.4 papunkčiuose nurodytais atvejais Pardavėjas (gavęs Pirkėjo rašytinį pranešimą) per 3 (tris) mėnesius nuo pranešimo gavimo dienos pakeičia tarnybinį šunį lygiaverčiu tarnybiniu šunimi, kuris atitinka reikalavimus, nustatytus Sutartyje. Sutarties 4.2 ir 4.4 papunkčiuose nurodytais atvejais Pardavėjas padengia visą tarnybinio šuns, kurį reikia pakeisti, ir pakaitinio tarnybinio šuns transportavimo išlaidų sumą. Jeigu šuns negalima pakeisti, Pardavėjas grąžina pinigus už atitinkamą tarnybinį šunį ir tarnybinio šuns transportavimo Pardavėjui išlaidas (tuo atveju, jeigu tarnybinį šunį Pardavėjui transportuoja Pirkėjas). Tarnybinį šunį leidžiama pakeisti ne daugiau kaip du kartus.

4.6. Norėdamas nustatyti, ar pakaitinis tarnybinis šuo atitinka Sutarties nuostatas,

dog to the Supplier is provided by the Customer). A replacement of a service dog shall be allowable no more than twice.

4.6. To determine if the replacement service dog complies with the provisions of the Agreement, the Customer shall perform testing of the service dog:

4.6.1. In cases specified in Sub-clauses 3.2 and 4.6 of the Agreement, the testing shall be performed at the location specified by the Customer by Customer's authorised persons (specified in Sub-clause 3.5 of the Agreement), and also an expert may be invited.

5. OBLIGATIONS AND LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. The Supplier shall be liable for compliance of the service dog with the requirements established by the Customer (Annex 1 to the Agreement).

5.2. The Customer shall be entitled to require, from the Supplier, to pay interest for failure to respect the deadline set in Sub-clause 4.5 of the Agreement in the amount of 0.02% (zero point zero two percent) of the value of the service dog being replaced per each day overdue, but not exceeding 100 % (one hundred percent) of the value of the service dog being replaced.

5.3. The Customer shall pay for the service dogs within the timelines and following the procedures fixed/established in the Agreement. If the Customer fails to duly effect the payment for the service dog(s), the Supplier shall be entitled to claim, from the Customer, to pay interest of 0.02 % on the overdue amount.

5.4. The Customer shall undertake the acceptance procedure of the supplied service dogs under the provisions of the Agreement within 1 (one) business day of the date of mutual signing of the statement on acceptance.

5.5. The Parties shall reimburse the other Party for the direct or indirect losses incurred due to unlawful activities or due to lack of activity by the Party in cases where the fact of losses and the amount of the losses as well as the causal relationship between the respective activities or lack of activity and the incurred losses have been proven.

5.6. The Parties shall be mutually liable for honest and timely fulfilment of the provisions of the Agreement.

5.7. Payment of any forfeit under the Agreement shall not release the Parties from final fulfilment

Pirkėjas atlieka tarnybinio šuns testavimą:

4.6.1. Sutarties 3.2 ir 4.6 papunkčiuose nurodytais atvejais testavimą Pirkėjo nurodytoje vietoje atlieka Pirkėjo įgalioti asmenys (nurodyti Sutarties 3.5 papunktyje), tai pat gali būti pakviestas ir ekspertas.

5. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI IR ATSAKOMYBĖ

5.1. Pardavėjas yra atsakingas už tarnybinio šuns atitikimą Pirkėjo nustatytiems reikalavimams (Sutarties 1 priedas).

5.2. Pirkėjas turi teisę už Sutarties 4.5 papunktyje nurodyto galutinio termino nesilaikymą reikalauti iš Pardavėjo sumokėti už kiekvieną uždelstą dieną 0,02 % delspinigius nuo pakeičiamo tarnybinio šuns vertės, bet neviršijančią 100% (šimto procentų) pakeičiamo tarnybinio šuns vertės.

5.3. Pirkėjas sumoka už tarnybinius šunis per laiką ir pagal procedūras, nurodytas (nustatytas) Sutartyje. Jeigu Pirkėjas tinkamai nesumoka už tarnybinius šunis, Pardavėjas turi teisę reikalauti iš Pirkėjo sumokėti už kiekvieną uždelstą dieną 0,02 % delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos.

5.4. Pirkėjas pagal Sutarties nuostatas atlieka įsigytų tarnybinių šunų priėmimo procedūrą per 1 (vieną) darbo dieną nuo Priėmimo akto (abipusio) pasirašymo dienos.

5.5. Šalys atlygina kitai šaliai už dėl neteisėtos veiklos arba nepakankamo Šalies veikimo patirtus tiesioginius ar netiesioginius nuostolius, kai yra įrodomas nuostolių faktas ir nuostolių sumos bei priežastiniai ryšiai tarp atitinkamų veiklų arba nepakankamo veikimo ir patirtų nuostolių.

5.6. Šalys yra tarpusavyje atsakingos už sąžiningą ir savalaikį Sutarties sąlygų įvykdymą.

5.7. Bet kokios baudos sumokėjimas pagal Sutartį neatleidžia Šalių nuo galutinio jų įsipareigojimų įvykdymo.

of their obligations.

6. ARBITRATION PROCEDURES

Any and all cases of disagreement or disputes shall be handled by way of mutual negotiations, which shall be duly recorded. Should the Parties fail to reach an agreement within 30 (thirty) days, the dispute shall be arbitrated in the court of the Republic of Lithuania in accordance with the registered office of the Customer and following the legal acts effective in the Republic of Lithuania.

7. FORCE MAJEURE

7.1 The Parties shall be released from their liability for complete or partial non-fulfilment of their obligations under the Agreement, if such non-fulfilment occurs due to force majeure or extraordinary circumstances after the signing of the Agreement which the Parties could not have anticipated or avoided. Force majeure or extraordinary circumstances shall include: acts of God, accidents, disasters, epidemics, wars, strikes, internal unrest, blockades, activities of governmental institutions and authorities, implementation of regulatory acts which significantly restrict and impact the Parties' rights and affect their undertaken obligations. If the force majeure circumstances or the extraordinary circumstances last for more than 25 (twenty-five) calendar days, the Parties shall agree on extension or termination of the Agreement.

7.2. The Party referring to the effects of any force majeure or extraordinary circumstances shall, immediately, but within not more than 3 (three) business days of the onset of the force majeure, notify the other Party about such circumstances in writing. The notification shall contain information about when, in its opinion, the contractual obligations might be fulfilled, and, if requested, such notification shall be accompanied by a statement issued by a competent authority, with such statement to contain a confirmation about the effects of the respective conditions and their description.

8. OTHER PROVISIONS

8.1. The Parties agree in a written form on amendments and changes in the Agreement with the exception of the case mentioned in Sub-

6. ARBITRAŽO PROCEDŪROS

Visi ir bet kurie nesutarimai ar ginčai sprendžiami tarpusavio derybomis, kurios turi būti tinkamai įforminamos. Jeigu Šalims nepavyksta susitarti per 30 (trisdešimt) dienų, ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teisme pagal Pirkėjo registruotos buveinės vietą bei vadovaujantis Lietuvos Respublikoje galiojančiais teisės aktais.

7. NENUGALIMOS JĖGOS (*FORCE MAJEURE*)

7.1. Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už visišką ar dalinę savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymą, jeigu ši nevykdymą nulėmė po šios Sutarties pasirašymo atsiradusios nenugalimos jėgos (*force majeure*) arba ypatingos aplinkybės, kurių Šalys negalėjo numatyti arba išvengti. Nenugalimoms jėgoms (*force majeure*) arba ypatingoms aplinkybėms priklauso: stichinės nelaimės, nelaimingi atsitikimai, katastrofos, epidemijos, karai, streikai, vidaus neramumai, blokados, vyriausybinių įstaigų ir valdžios institucijų veikla, norminių aktų, kurie žymiai riboja Šalių teises ir daro joms poveikį bei gali paveikti jų prisiimtus įsipareigojimus, įgyvendinimas. Jeigu nenugalimos jėgos (*force majeure*) arba ypatingos aplinkybės trunka ilgiau kaip 25 (dvidešimt penkias) kalendorines dienas, Šalys sutaria dėl Sutarties pratęsimo arba nutraukimo.

7.2. Šalis, remdamasi bet kokiomis nenugalimomis jėgomis (*force majeure*) arba ypatingomis aplinkybėmis, nedelsdama, tačiau ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo šių aplinkybių atsiradimo, raštu praneša kitai Šaliai apie tokias aplinkybes. Pranešime pateikiama informacija apie tai, kada, jos nuomone, gali būti įvykdyti sutartiniai įsipareigojimai ir, paprašius, tokį pranešimą lydi kompetentingos institucijos išduotas pareiškimas, kuriame yra atitinkamų sąlygų poveikio patvirtinimas ir jų aprašymas.

8. KITOS NUOSTATOS

8.1. Visi šios Sutarties pakeitimai galioja tik jeigu jie yra sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų šalių, išskyrus atvejus, nurodytus Sutarties 8.2

clause 8.2 of the Agreement. The amendments and changes are integral part of the Agreement.

8.2. Should any Party change the legal status, signature rights of the officials, owners or managers or any of the requisites of the Parties mentioned in the Agreement, phone, fax numbers, addresses etc., the Party shall without delay but no later than within 5 (five) working days inform the other Party in a written form by sending a letter. If a Party fails to comply with the requirements of this Sub-clause, it shall be deemed that the other Party has fully completed its obligations by making use of the information concerning the other Party included into the Agreement. The conditions mentioned in this Sub-clause of the Agreement refer also to the persons authorised by the Parties and their requisites indicated in the Agreement.

8.3. The Agreement can be terminated upon a written consent of the Parties or unilaterally, if any of the Parties is not complying with the obligations set by the Agreement, by sending a written notification to the other Party at least 30 (thirty) days in advance.

8.4. Despite the termination of the Agreement, the Supplier shall ensure timely and high quality implementation of the warranty conditions set out in the Agreement.

8.5. The Agreement is binding to both the Customer and Supplier, and also to all third persons legally taking over their rights and obligations.

8.6. The Agreement enters into force from the date of signing by both Parties and is valid until complete execution of the obligations by both Parties.

8.7. The distribution of requirements by sections under the names of the requirements shall only be used for references and cannot be used to influence the interpretation of the provisions of the Agreement.

8.8 The Agreement was drawn in Lithuanian and English in 2 (two) copies of equal legal power, one for each Party.

8.9 In case of a dispute the Lithuanian text prevails.

8.10 The Parties confirm that they have all the necessary permits and powers for the conclusion of the Agreement.

8.11 The Parties have appointed the following contact persons for the settlement of the issues related to the implementation of the Agreement:

8.11.1 For the Customer: Vytautas Tamošiūnas, Chief Inspector – Dog Trainer of the Violation

papunktyje. Pataisymai ir pakeitimai yra neatskiriama Sutarties dalis.

8.2. Jeigu kuri nors Šalis keičia teisinį statusą, pareigūnų parašo teisę, savininkus ar vadovus arba bet kuriuos Sutartyje nurodytus Šalies rekvizitus, telefono, fakso numerius, adresus ir t.t., Šalis nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas raštu praneša apie tai kitai Šaliai. Jeigu Šalis nesilaiko šio papunkčio reikalavimų, laikoma, kad kita Šalis visiškai įvykdė savo įsipareigojimus, naudodama į Sutartį įtrauktą informaciją dėl kitos Šalies. Šiame Sutarties papunktyje nurodytos sąlygos taip pat taikomos Šalių įgaliotiems asmenims ir jų rekvizitams, nurodytiems Sutartyje.

8.3. Jeigu kuri nors Šalis nevykdo Sutartyje nustatytų įsipareigojimų, Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių sutikimu arba vienašališkai, nusiunčiant kitai Šaliai raštišką pranešimą ne mažiau kaip prieš 30 dienų.

8.4. Nepaisant Sutarties nutraukimo, Pardavėjas užtikrina savalaikį ir kokybišką Sutartyje nustatytų garantijos sąlygų įvykdymą.

8.5. Sutartis yra privaloma tiek Pirkėjui, tiek Pardavėjui, taip pat ir visiems tretiesiems asmenims, teisiškai perimantiems jų teises ir pareigas.

8.6. Sutartis įsigalioja nuo tos dienos, kai ją pasirašo abi Šalys ir galioja iki visiško abiejų Šalių įsipareigojimų įvykdymo.

8.7. Reikalavimų suskirstymas į skirsnius pagal reikalavimų pavadinimus gali būti naudojamas tik nuorodoms ir negali būti naudojamas, siekiant daryti poveikį Sutarties nuostatų aiškinimui.

8.8. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalba 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

8.9. Kilus nesutarimams, pirmenybė teikiama tekstui lietuvių kalba.

8.10. Šalys patvirtina, kad jos turi visus būtinus leidimus ir įgaliojimus sudaryti Sutartį.

8.11. Šalys paskyrė tokius kontaktinius asmenis spręsti klausimus, susijusius su Sutarties įgyvendinimu:

8.11.1. Pirkėjo vardu: Vytautas Tamošiūnas, Muitinės departamento Pažeidimų prevencijos skyriaus vyriausiasis inspektorius-kinologas, tel. +37052666075, mob. +37068613465, el. p. vytautas.tamosiunas@lrmuitine.lt.

8.11.2. Pardavėjo vardu: Jorien Schouwenaars, K9 Grip Holland B. V. direktorė/ savininkė, mob. +31643230283, el. p.

Prevention Division of the Customs Department,
Phone +37052666075, Mob. +37068613465,
Email vytautas.tamosiunas@lrmuitine.lt.

8.11.2 For the Supplier: Jorien Schouwenaars,
CEO / Owner of K9 Grip Holland B.V., Mob.
+31 6 43 23 0283, Email
Jorien@k9groupholland.com

8.12. The following are integral parts of the
Agreement:

8.12.1. Requirements for the Service Dog(s) on
2 sheets (Annex 1);

8.12.2. Sample Acceptance Statement on 1 sheet
(Annex 2).

Jorien@k9groupholland.com

8.12. Sutarties neatskiriamos dalys yra tokios:

8.12.1. Reikalavimai tarnybiniam(-s) šuniui(-
ims), 2 lapai (1 priedas);

8.12.2. Priėmimo akto pavyzdys, 1 lapas (2
priedas).

10. DETAILS OF THE PARTIES

Supplier

K9 Group Holland B.V.
Nuenenseweg 167, Loods B4, 5667 KP
5667 KP, Geldrop
The Netherlands
Phone +31 6 43 23 0283

Code 62553909
IBAN No. NL91ABNA0403675286
BIC/ SWIFT CIDE ABNANL 2A

Customer

Customs Department under the Ministry of
Finance of the Republic of Lithuania
A. Jakšto g. 1, LT-011058 Vilnius, Lithuania
Phone +370 52666111
Fax +370 52666005
Code 188656838
settlement account: LT374010042400070037
AB DnB NORD bankas
Bank Code 40100

10. ŠALIŲ DUOMENYS

Pardavėjas:

K9 Group Holland B.V.
Nuenenseweg 167, Loods B4, 5667 KP
5667 KP, Geldrop
The Netherlands
tel. +31 6 43 23 0283

kodas 62553909
IBAN No. NL91ABNA0403675286
BIC/ SWIFT CIDE ABNANL 2A

Pirkėjas:

Muitinės departamentas prie
Lietuvos Respublikos finansų ministerijos
A. Jakšto g. 1, LT-01105 Vilnius, Lietuva
tel. +370 52666111,
faksas +370 52666005
kodas 188656838
a. s. LT374010042400070037
AB DnB NORD bankas
banko kodas 40100

Signatures of the Parties:

Supplier:

namens k9 group holland B.V.
17-08-2015

Customer:

Jonas Miškinis
Authorized representatives Ann

Šalių parašai:

Pardavėjas:

namens k9 group holland B.V.

Pirkėjas:

Jonas Miškinis
Įgaliotas atstovas

Requirements for the Service Dog

Requirements describing the ability of the service dog(s) to perform certain functions	The required level
1. Service dog breed	Priority is to be given to Retriever group dogs
2. Marked hunting instinct	The hunting instinct is marked
	High level of desire for toy, the interest is stable
	Able to play actively and search for the motivating item for a long time
3. Positive or neutral attitude towards the environment around	Good contact with strangers, positive attitude
	In no way aggressive or afraid
4. Stable and balanced nervous system	Active, but at the same time balanced and stable, controllable
5. Self-confidence in a strange environment	Self-confident, independent, able to adapt to new situations quickly, brave
6. Good physical condition	Physically well developed, able to tolerate physical activity for prolonged periods
7. Indifference to noises	Shows no fear or aggression towards shooting
8. Age of service dog(s)	8-24 months
9. Clinically examined by a veterinary and without health issues	Verified for hip and elbow dysplasia, with the result being not lower than B, Degree 1. Documentation for x-ray examinations (images with standard reading) shall be provided for the day of signing of the purchase agreement
	Documentation for x-ray examination of the spinal cord shall be submitted for the date of delivery and acceptance of the service dog
	Vaccinated against rabies (according to the regulatory acts, animals imported from any other European Union member state must be vaccinated at least 21 days in advance in case the animal has received vaccination for the first time in its life and also if the vaccination schedule has not been followed. If vaccination is performed within the due timeline, i.e. once a year (under the provisions of the Law on Veterinary Medicine, Clause 59, Paragraph 14), then the vaccination against rabies shall be valid from the date or re-vaccination)
	Vaccinated against <i>Febris catarrhalis infectiosa canum</i> , parvovirus, hepatitis infection, parainfluenza, leptospirosis.
	EU Pet Passport shall be submitted for the date of delivery and acceptance of the service dog, with

	notes for vaccination against rabies, <i>Febris catarrhalis infectiosa canum</i> , parvovirus, hepatitis infection, parainfluenza, leptospirosis.
	As on the date of delivery and acceptance of the service dog, it has a micro-chip which complies with Standard ISO 11784 or 11785
	A statement issued by a veterinary for the condition of health of the service dog shall be submitted for the date of delivery and acceptance of the service dog
10. Additional requirements	Accessories: collar and 2 m leash.

Signatures of the Parties: Supplier:

Namens icg Group Holland B.V.



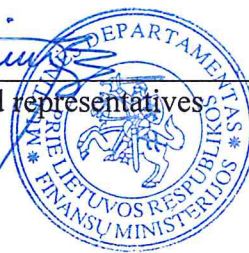
17-08-2015

Customer:

Jonas Miškinis



Authorised representatives



2015 m. d.
Tarnybinių šunų
viešojo pirkimo–pardavimo
Sutarties Nr.
1 priedas

Reikalavimai tarnybiniam šuniui

Reikalavimai, apibūdinantys tarnybinio(-ių) šuns(-ų) gebėjimą atlikti tam tikras funkcijas	Reikiamas lygis
1. Tarnybinio šuns veislė	Prioritetas būtų teikiamas retriverių grupės šunims
2. Stiprus medžioklės instinktas	Medžioklės instinktas yra stiprus Didelis noras žaisti žaislais, susidomėjimas yra nuolatinis Gali aktyviai žaisti ir ieškoti motyvuojančio objekto ilgą laiką
3. Teigiamas ar neutralus požiūris į supančią aplinką	Geras kontaktas su nepažįstamaisiais, teigiamas požiūris Jokiu būdu neagresyvus ar nebaikštus
4. Stabili ir subalansuota nervų sistema	Aktyvus, bet tuo pačiu metu subalansuotas ir stabilus, valdomas
5. Pasitikėjimas savimi svetimoje aplinkoje	Pasitikintis savimi, nepriklausomas, sugebantis greitai prisitaikyti prie naujos situacijos, drąsus
6. Gera fizinė būklė	Gera fiziškai išsivystęs, sugebantis toleruoti fizinį aktyvumą ilgesnį laiką
7. Abejingumas triukšmams	Nerodo jokios baimės ar agresijos šaudymo atžvilgiu
8. Tarnybinio(-ių) šuns(-ų) amžius	8–24 mėnesiai
9. Kliniškai patikrintas veterinaro ir neturi sveikatos problemų	Patikrintas dėl klubo ar alkūnės sąnario displazijos, rezultatas – ne žemesnė kaip B, 1 laipsnio. Dokumentacija dėl patikrinimų rentgenu (vaizdai su standartiniais parodymais) pateikiama pirkimo sutarties pasirašymo dieną Stuburo smegenų patikrinimo rentgenu dokumentai pateikiami tarnybinio šuns pristatymo ir priėmimo dieną Vakcinuotas nuo pasiutligės (pagal norminius aktus gyvūnai, importuoti iš bet kurios kitos Europos Sąjungos valstybės narės, turi būti vakcinuojami ne mažiau kaip prieš 21 dieną, jeigu gyvūnas vakcinuojamas pirmą kartą ir, taip pat, jeigu nebuvo laikomasi vakcinavimo grafiko. Jeigu vakcinacija atliekama nustatytais periodais, t.y. kartą per metus (pagal Įstatymo dėl veterinarinės medicinos 59 straipsnio 14 punkto nuostatas), tada skiepai nuo pasiutligės galioja nuo pakartotinos vakcinacijos datos.

	Vakcinuotas nuo <i>Febris catarrhalis infectiosa canum</i> , parvoviruso, hepatito infekcijos, parainfluenca viruso, leptospirozės.
	ES gyvūno pasas pateikiamas tarnybinio šuns pristatymo ir priėmimo dieną su įrašais apie vakcinaciją nuo pasiutligės, <i>Febris catarrhalis infectiosa canum</i> , parvoviruso, hepatito infekcijos, parainfluenca viruso, leptospirozės.
	Tarnybinis šuo jo pristatymo ir priėmimo dieną turi mikroschemą, atitinkančią standartą ISO 11784 arba 11785
	Veterinaro išduota pažyma dėl tarnybinio šuns sveikatos būklės pateikiama tarnybinio šuns pristatymo ir priėmimo dieną
10. Papildomi reikalavimai	Priedai: antkaklis ir 2 m pavadėlis.

Šalių parašai:

Pardavėjas:

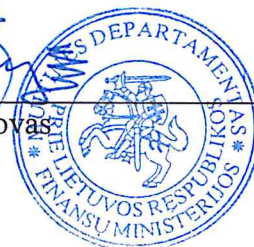
nameus kg group Holland B.V.

[Signature]
17-08-2015

Pirkėjas:

Gonas Miškinis

[Signature]
Įgaliotas atstovas



Statement on Acceptance Form

(place of signature)
2015

Customs Department under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania, represented by ---
-----, acting under the provisions of the -----, (henceforward
referred to as "Customer"), on the one hand, and-----, on the other hand, both
jointly referred to as "Parties", but severally referred to as "Party", has signed this statement on
acceptance:

In accordance with the requirements established by the Customer for the Public procurement of
service dogs, the Supplier hereby hands over and the Customer hereby accepts the following service
dog:

Service dog (name, microchip number)	Breed	Gender	Date of Birth	Value, EUR

- ☐ The following documents are provided with the service dog:
- ☐ veterinary's statement about the medical condition (health);
- ☐ EU "Pet Passport" with notes on vaccination – Passport No. _____;
- ☐ pedigree documents (if any) – No. _____;
- ☐ documentation for x-ray examination for hip and elbow joint dysplasia (images with standard reading);
- ☐ documentation for x-ray examination of the spinal cord.
- ☐ The Statement has been prepared in the Lithuanian language or (in case the Supplier is not a resident of the Republic of Lithuania) in Lithuanian and English, on _____ sheets, in 2 (two) counterparts. The Supplier and the Customer has received one of the counterparts each. The Statement has been included into the Agreement and become an integral part thereof. In case of any dispute, the text in the Lithuanian language shall prevail.

1. 1. Signature of the Parties:

2. Customer

Supplier

3. _____

4.

5. Authorised Person/ _____ /

Signatures of the Parties:

Supplier:

Namens Icq Group Holland B.V.

17-08-2015

Customer:

Jonas Miškinis

Authorised Person



2015 m. d.
Tarnybinių šunų
viešojo pirkimo–pardavimo
Sutarties Nr.
2 priedas

Priėmimo akto forma

(pasirašymo vieta)

2014- -

Muitinės departamentas prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos, atstovaujamas ----
-----, veikiančio pagal -----, (toliau vadinamas
„Pirkėju“), iš vienos pusės, ir ----- (toliau vadinamas „Pirkėju“), iš kitos
pusės, toliau kartu vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, pasirašė šį priėmimo aktą:

Pagal Tarnybinių šunų viešojo pirkimo Pirkėjo nustatytus reikalavimus, Pardavėjas perduoda, o Pirkėjas
priima šį tarnybinį šunį:

Tarnybinis šuo (vardas, mikroschemos numeris)	Veislė	Lytis	Gimimo data	Vertė EUR,

Su tarnybiniu šunimi pateikiami šie dokumentai:

- ☐ veterinaro pažyma apie sveikatos būklę;
- ☐ ES gyvūno pasas su įrašais apie vakcinaciją – Paso Nr. _____;
- ☐ kilmės dokumentai (jeigu yra) – Nr. _____;
- ☐ dokumentacija dėl klubo ar alkūnės sąnario displazijos patikrinimų rentgenu (vaizdai su standartiniais parodymais);
- ☐ dokumentacija dėl stuburo smegenų patikrinimų rentgenu.

Aktas sudarytas lietuvių kalba arba (jeigu Pardavėjas nėra Lietuvos Respublikos gyventojas)
lietuvių ir anglų kalbomis, _____ lapuose, 2 (dviem) egzemplioriais, po vieną egzempliorių
Pirkėjui ir Pardavėjui. Aktas yra įtrauktas į Sutartį ir yra jos neatskiriama dalis. Kilus nesutarimams,
pirmenybė teikiama tekstui lietuvių kalba.

1. Šalių parašai:

2. Pirkėjas

Pardavėjas

3. _____

4.

5. Įgaliotas asmuo/ _____ /

Šalių parašai:

Pardavėjas:

NAMEKS ICG Group B.V.

Pirkėjas:

Jonas Miškinis

Įgaliotas asmuo

17-08-2015

